

◎円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

昭和六十四年 一月 六日 ニュー・デリーで  
昭和六十四年 一月 六日 効力発生  
平成 元年 二月 六日 告示

(外務省告示第五九号)

目 次

	ページ
日本側書簡.....	八五一
1 円借款の供与.....	八五一
2 借款契約の締結及び借款の条件.....	八五一
3 借款の対象.....	八五二
4 役務の調達.....	八五二
5 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報の提供.....	八五二
6 日本国民の入国及び滞在に對する便宜供与.....	八五三
7 借款、利子等の免税.....	八五三
8 借款の適正使用等.....	八五三
9 協議.....	八五三
インド側書簡.....	八五四

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の  
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドの経済開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十五億四千六百万円（五、五四六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、バンプール製鉄所近代化計画（調査・設計等のための役務）（以下「計画」という。）の実施のため、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従つて、インド政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インド政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, January 6, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion five hundred and forty-six million yen (¥5,546,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of India by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Modernization Project of Burnpur Steel Works (Engineering Services) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of India and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.

借款の対  
象

役務の調  
達

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報の提供

- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国のコンサルタントに対して既に行つたか又は行う支払で、計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 インド政府は、3 (1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従つて調達されることを確保する。
- 5 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments already made or to be made by Indian executing agencies to consultants of eligible source countries, under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of India will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. The Government of India will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

協  
議

千九百八十九年一月六日にニュー・デリーで

日本国特命全權大使 野田英二郎

大蔵次官 S・ベンキタラマナン閣下

インドとの円借款取極

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eihiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

His Excellency  
Mr. S. Venkitaramanan  
Finance Secretary  
Government of India

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインド政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年一月六日にニュー・デリーで

大蔵次官 S. ベンキタラマナン

インド駐在

日本国特命全権大使 野田英二郎閣下

(Indian Note)

New Delhi, January 6, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. Venkitaramanan  
Finance Secretary  
Government of India

His Excellency  
Mr. Eijiro Noda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to India

---

(参考)

この取極は、海外経済協力資金がインド政府に対し、五十五億四千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。